

EL PARTICIPIO LATINO

MORFOLOGIA:

	ACTIVA	PASIVA
PARTICIPIO PRESENTE	amans, -ntis / habens, -ntis / legens, -ntis / audiens, -ntis...	-----
PARTICIPIO PERFECTO	-----	amatus, -a, -um / habitus, -a, -um / lectus, -a, -um / auditus, -a, -um...
PARTICIPIO FUTURO	amaturus, -a, -um / habiturus, -a, -um / lecturus, -a, -um / auditurus, -a, -um...	amandus -a, -um / habendus, -a, -um / legendus, -a, -um / audiendus, -a, -um

VALOR MORFOSINTÁCTICO DEL PARTICIPIO.

El participio es un adjetivo verbal.

- Como **adjetivo** concierta con un sustantivo en género, número y caso.
- Como **verbo** expresa acción, sentimiento, estado....; tiene tiempos y voces y puede llevar los mismos complementos que el verbo al que pertenece.
- Como cualquier adjetivo, puede ir **sustantivado**: audiens (el oyente), dictum (lo dicho, las palabras), factum (lo hecho, la acción), futura (lo futuro), laborantes (los que trabajan)...

TIEMPO Y VOZ DE LOS PARTICIPIOS

Los participios expresan tiempo relativo, es decir, que establecen una relación temporal con la oración de la que dependen (regente). Esta relación puede ser de simultaneidad (participio de presente), de anterioridad (participio de perfecto) o de posterioridad (participio de futuro), aunque este último es poco frecuente.

- **Participio PRESENTE activo:** expresa una acción simultánea con el tiempo regente. La acción del participio sucede cuando la del verbo regente.

Por ser activo, el sustantivo con el que concierta es agente, realiza la acción verbal del participio.

Quintus fratrem ad se currentem vidit (el participio presente *currentem* concierta con *fratrem*) = Quinto vio a su hermano que corría hacia él (mientras corría hacia él).

- **Participio PERFECTO pasivo:** es una acción anterior a la del verbo regente. La acción del participio sucede antes que la del verbo principal.

Por ser pasivo, el nombre con el que concierta es paciente, recibe la acción verbal del participio.

Quintus epistulam ab Horatia scriptam laetus accepit (el participio perfecto *scriptam* concierta con *epistulam*) = Quinto recibió contento la carta escrita por Horacia (la carta que había sido escrita por Horacia)

En los verbos deponentes este participio expresa también anterioridad, pero el nombre realiza la acción.

E ludo egressus Quintus domum profectus est (el participio *egressus* concierta con *Quintus*) = Después de salir de la escuela Quinto se fue a su casa.

- **Participio FUTURO (activo y pasivo):** posterior a la acción del verbo regente. La acción del participio sucede después que la del verbo principal.

En el activo el nombre con el que concierta realiza la acción. En el pasivo la recibe.

Ave, Caesar, morituri te salutant (el participio *morituri* concierta con el sujeto elíptico, es decir, está sustantivado) = Ave, César, los que van a morir te saludan.

SINTAXIS. CONSTRUCCIONES MÁS FRECUENTES:

Hay dos tipos de construcciones:

- El llamado **participio concertado**, con valor de subordinada adjetiva. Frecuentemente tiene además un matiz adverbial.
- El participio absoluto o **ablativo absoluto**, con valor de subordinada adverbial.

1) PARTICIPIO CONCERTADO

- Tradicionalmente es llamado así porque concierta con un nombre de la oración de la que depende; este nombre va en el caso que le corresponde por la función que realiza, y el participio va en ese mismo caso, género y número.
- Su valor sintáctico, por tanto, es esencialmente de subordinada adjetiva, aunque a veces puede tener además un matiz adverbial (tiempo, causa, condición, ...)

Traducción del participio concertado:

En castellano sólo tenemos, como tal participio, el de perfecto pasivo y, por tanto, sólo en ese caso es posible hacer la traducción literal por participio.

Los otros participios tendremos que traducirlos por construcciones equivalentes, que no siempre se ajustan a unas normas fijas. Las equivalencias más frecuentes son la oración de relativo, el gerundio o una subordinada adverbial.

El verbo en español debe respetar los valores temporales del participio latino.

-Participio presente: cualquier forma traducida debe ser un tiempo simple y estar en voz activa.

Podemos traducirlo por:

- a) Oración de relativo (pronombre *que, cual, quien*) con el verbo en presente o en pretérito imperfecto, dependiendo del tiempo de la oración regente, y en voz activa.
- b) Gerundio simple activo, sobre todo si concierta con el sujeto. A veces también si concierta con el C.Directo.
- c) Oración subordinada adverbial (temporal, causal, concesiva...), según su relación con la oración regente.

Ejemplos:

-Occissus est a cena rediens = Fue matado volviendo (mientras volvía) de una cena.

-Lex est recta ratio imperans honesta, prohibens contraria = La ley es la recta razón que exige lo honesto, y que prohíbe lo contrario.

-Pulchrum est erranti monstrare viam = Es hermoso mostrar el camino al que anda errante.

-Legati venerunt pacem petentes = Llegaron legados que pedían (para pedir, pidiendo) la paz.

-Oculus, se non videns, alia cernit = El ojo, no viéndose (que no se ve, aunque no se ve) a sí mismo, ve las otras cosas.

-C.Servilius Ahala Sp.Maelium novis rebus studentem sua manu occidit = C.Servilio Ahala mató con su propia mano a Sp. Maelio que pretendía (porque pretendía) cambios políticos.

-Participio Perfecto: las formas traducidas deben indicar pasado y estar en voz pasiva, excepto los verbos deponentes, cuyas posibilidades se especifican al final de este tema.

- Participio castellano.
- Gerundio compuesto pasivo (o activo en verbos deponentes), sobre todo si concierne con el sujeto.
- Oración de relativo con verbo en pretérito perfecto (simple o compuesto) o pluscuamperfecto, dependiendo del tiempo de la oración regente. Voz pasiva, excepto los deponentes.
- Oración subordinada adverbial (temporal, causal, concesiva...), según su relación con la oración regente.

Ejemplos:

-Interdium stellae non conspicimus, solis luce obscuratas = De día no vemos las estrellas, oscurecidas (porque están oscurecidas) por la luz del sol.

-Equites nostri, flumen transgressi, cum hostium equitatu proelium commiserunt = Nuestros soldados de caballería, habiendo pasado (después de haber pasado) el río, entablaron combate con la caballería de los enemigos.

-Participio de futuro: Tanto el activo como el pasivo sólo se usaban en un principio con el verbo sum formando la llamada "voz perifrástica". En época clásica y sobre todo postclásica comienzan a usarse con valor de participio, aunque es poco frecuente.

Activo: tiene idea de intención o disposición y depende generalmente de verbos de movimiento. Se puede traducir:

- Perífrasis verbal en gerundio (yendo a..., estando dispuesto a..., estando a punto de...)
- Oración de relativo con verbo en perífrasis del mismo tipo (que va a..., que está dispuesto a...)
- Oración adverbial final (para + infinitivo)

Pasivo: suele llamársele "gerundivo". (Lo veremos en otro tema)

Ejemplos:

-Ave Caesar, morituri te salutant=Ave, César, los que van a morir te saludan.

-Adest de te sententiam laturus = Está aquí presente dar una opinión sobre ti.

-Athenas undique adulescentes conveniebant philosophos audituri = De todas partes llegaban jóvenes a Atenas para oír (que querían oír) a los filósofos.

-Obsides custodiendos tradit = Entrega a los rehenes que tenían que ser custodiados (para que sean custodiados).

Algunas traducciones especiales del participio concertado:

A) Igual que los adjetivos, las construcciones del participio concertado pueden realizar la función de complemento predicativo. Generalmente no cambia la traducción por ello; pero a veces, cuando concierne con el C.Directo, en español queda mejor si lo traducimos por una subordinada sustantiva con conjunción "que", como un infinitivo:

- Volo te monitum = Quiero que estés advertido. Quiero advertirte. Te quiero advertido.
- Audiui eam canentem = La oí cantar. Oí que ella cantaba (Oí a ella que cantaba).
- Video te venientem = Te veo venir. Veo que vienes (Veo a ti que vienes).
- Urbem Romam a Romulo conditam tradunt = Dicen que la ciudad de Roma fue fundada por Rómulo.
Consideran a la ciudad de Roma fundada por Rómulo.

B) A veces se traduce por un sustantivo verbal cuyo complemento es el nombre con el que concierne:

- Ad urbe condita = Desde la fundación de la ciudad (Desde la ciudad fundada)
- Angebant ingentis spiritus virum Sicilia Sardiniaque amissae = La pérdida de Sicilia y Cerdeña atormentaba a aquel hombre de altivo espíritu (Sicilia y Cerdeña perdidas atormentaban...)

C) El participio perfecto en ablativo neutro, dependiendo de las expresiones "opus est" (es necesario), "usus est" (es costumbre),..., debe traducirse por infinitivo:

- Opus est dicto = Es necesario decir.
- Opus est consulto et facto = Es necesario deliberar y actuar.

2) ABLATIVO ABSOLUTO o PARTICIPIO ABSOLUTO

- El participio concierne con un sustantivo o pronombre en ablativo que no realiza ninguna función en la proposición regente.
- Se llama *absoluto* (absolvere = desligar), precisamente por eso, porque parece estar desligado o independiente del resto de la oración.
- Es un uso derivado del ablativo instrumental, que fue adquiriendo valor de proposición subordinada adverbial, cuyo sujeto es el sustantivo con el que el participio va concertando en ablativo:

Rege vulnerato, hostes fugerunt = Herido el rey, los enemigos huyeron, Habiendo sido herido el rey... , Tras haber sido herido el rey..., Porque había sido herido el rey..., Cuando fue herido el rey..., Al haber sido herido el rey..., etc.

Así pues, los elementos de un ablativo absoluto son:

- Participio en ablativo: el más frecuente es el de perfecto. En época clásica se usa también el de presente. El de futuro es más raro y sólo usado en latín postclásico.
- Nombre o pronombre en ablativo haciendo la función de sujeto. A veces el sujeto puede estar elíptico, sobre todo cuando puede deducirse fácilmente por el contexto.
- Otros complementos van en el caso que les corresponda por su función.

Traducción del participio absoluto:

Existen también en castellano estas construcciones, utilizando generalmente:

- **Participio:** en latín debe haber participio perfecto pasivo, ya que es el único que tiene nuestra lengua.
- **Gerundio:** simple activo para el participio presente y compuesto pasivo para el de perfecto (salvo verbos deponentes, que los vemos al final).
- **Subordinada adverbial:** muchas veces es preferible traducir la subordinada adverbial que en cada caso concreto nos indique el contexto: temporal, causal, concesivo, condicional... En estas traducciones el verbo debe estar de acuerdo con el valor temporal del participio latino, así como con la voz.
- En ocasiones puede ser válida también la traducción de un **complemento circunstancial** con un sustantivo abstracto verbal.

Ejemplos:

- His rebus cognitis Caesar ad naves revertitur = Conocidas estas cosas, César regresa a las naves (Habiendo sido conocidas... Cuando fueron conocidas... Al conocer... Tras ser conocidas... etc)
- Pythagoras, Tarquinio Superbo regnante, in Italiam venit = Pitágoras llegó a Italia reinando Tarquinio el Soberbio (Cuando reinaba T. , En el reinado de T.)
- Urbe capta, hostes discesserunt = Tomada la ciudad, los enemigos se retiraron (Tras haber sido tomada..., Cuando fue tomada..., Tras la toma de la ciudad).
- Regnari omnes volebant, libertatis dulcedine nondum experta = Todos querían ser gobernados por un rey, por no haber sido probada todavía la dulzura de la libertad (no habiendo sido conocida...)

Aunque no es frecuente, el sujeto de un ablativo absoluto puede ser una subordinada sustantiva (con conjunción, infinitivo, interrogativa indirecta, adjetiva sustantivada):

- Impetrato ut manerent,... = Habiéndose conseguido que se quedaran,....
- Cognito vivere Ptolomeum,...= Habiéndose conocido que Ptolomeo estaba vivo,....
- Praemissis qui Gallorum animos conciliarent,... = Enviados por delante los que se ganaran la simpatía de los galos,....

Tipo "*Cicerone consule*":

A veces el participio va elíptico, apareciendo en su lugar otro sustantivo o adjetivo con valor de atributo, como si se sobreentendiera el participio del verbo *sum*, que no lo tiene. Traducimos, según el contexto, con el gerundio "*siendo*" o un giro circunstancial equivalente:

- Cicerone consule = Siendo cónsul Cicerón... En el consulado de Cicerón...
- C.Claudio Marcelo (et) L.Cornelio Lentulo consulibus...=Siendo cónsules C.Claudio Marcelo y L.Cornelio Léntulo..., En el consulado de C.C. Marcelo y L.C. Léntulo
- Me puero = Siendo yo niño... En mi niñez...
- Natura duce = Siendo la naturaleza guía... Con la naturaleza por guía...
- Diis invitis = Siendo los dioses contrarios... Con los dioses en contra... Contra la voluntad de los dioses.

Los participios de los verbos DEPONENTES:

Normalmente funcionan como tales deponentes, es decir, aunque tengan forma pasiva, deberemos traducirlos en activa, según su significado.

Sin embargo, estos verbos conservan algunas formas propias de la voz activa:

- participio presente activo (*profiscens*, -ntis...)
- participio futuro activo (*profecturus*, -a, -um...)
- infinitivo de futuro activo (*profecturum esse*...) Poco usado.
- gerundio (*proficisciendum*...) Poco usado.
- supino (*profectum*...) Poco usado.

Su participio de presente y de futuro activos se traducen como los de un verbo normal (en voz activa).
-Caesar, *hostes sequens*, in Aegyptum pervenit = César, siguiendo a los enemigos, llegó a Egipto.

El participio de perfecto, como ya hemos visto, tiene normalmente carácter activo y lo traduciremos teniendo en cuenta este hecho (ver ejemplos en el participio perfecto)

A veces, sin embargo, tiene valor pasivo. Sólo puede deducirse si tiene valor activo o pasivo por el contexto y por los complementos que lleve:

-Pompeius, a Caesare persecutus, in Aegyptum fugit. = Pompeyo, perseguido (porque era perseguido) por César, huyó a Egipto. (Tiene valor pasivo por el C.Agente y por el contexto)

-Caesar, *hostes secutus*, in Aegyptum pervenit = César, habiendo seguido a los enemigos, llegó a Egipto.

Si el castellano lo aconseja, debe traducirse como si fuera de presente: *arbitratus*, *ratus* (=creyendo), *veritus* (=temiendo),...